Leħen il-Malti

MAĦRUĠ

MILL-*GĦAQDA TAL-MALTI* (UNIVERSITÀ)

The Royal Univers

IL-LSIEN MALTI HU L-AQWA XHIEDA
TAL-QEDEM TA' ĠENSNA

It-Tieni Sena **Frar 1933** **No. 24**

Stampât fl-"EMPIRE PRESS" 266, Strada San Paolo — Il-Belt

LEHEN IL-MALTI

MAĦRUĠ MILL-"GĦAQDA TAL-MALTI" (UNIVERSITÀ)

FRAR 1933] **IT-TIENI SENA** **[Nru 24**

INĦAFFU L-KITBA TAL-MALTI!

Qal xi ħadd: "Aħna ma rridux infixklu tagħlim il-Malti; aħna rridu ngħinu kemm nifilħu l-kitba tal-Malti billi nħaffuha minn dak it-toqol ta' regoli li bihom għabbietha l-Għaqda."

Jekk il-kitba tagħna hi tassew tqila, jekk tħabbel il-moħħ, jekk fiha xi regoli żejda li jistgħu jitneħħew bla ebda ħsara tal-kitba aħna nkunu l-ewwel nies li nbiddlu fejn jaħtieġ u kemm jaħtieġ u ndaħħlu regoli oħra aktar ħfief. Inħaffu rridu, iżda nħassru lè; u għalhekk, tqila kemm hi tqila, ma nistgħu nnaqqsu l-ebda regola li tmiss fil-laħam il-ħaj il-grammatka u n-natura tal-lsien Malti. Ir-regoli tagħna, bħalma jaf kulħadd, huma mibnijin fuq il-grammâtka u fuq in-natura tal-Malti li ma hu, u la ingliż u l-anqas taljan; ir-regoli ma ħlaqniehomx aħna, twieldu u kibru mal-Malti, huma biċċa mill-ħajja tiegħu, u għalhekk ħadd ma jista' jmisshom.

Iżda ħa naraw ftit kif iridu jħaffu l-kitba tal-Malti dawk li ma jaqblux magħna. Jista' jkun li għajnejhom iwasslu aktar minn tagħna u jaraw fil-Malti dak li ma narawx aħna.

1. Aħna nagħżlu bejn *u* vokali u bejn *u* konsonanti. Meta tkun konsonanti niktbuha *w*; x'uħud jiktbuha ŭ, jiġifieri jafu jagħżlu bejn *u* vokali u bejn *u* konsonanti. Illum għall-ħeffa jridu jiktbu dejjem *u*. Il-*w* maqtula u midfuna, u minn fuq il-*u* tneħħa kull xkiel. Għalhekk flok ma jiktbu *twerwru* jew *tŭerŭru*, illum għall-ħeffa, jridu jiktbu *tueruru*; flok *ċens perpetwu* jew *perpetŭu* jiktbu *perpetuu*; flok *jilwu* jew *jilŭu* jiktbu *jiluu*; *iseuuu* flok *isewwu*. Ta' min hi l-eħfef kitba?

2. Meta l-*g* għandha l-ħoss ta' *gi* fit-taljan, niktbuha dejjem b' tikka fuq rasha, bla ma nqisu jekk għandhiex warajha vokali

jew konsonanti jew liema vokali għandha warajha. U meta għandha l-ħoss ta *ghi*, niktbuha dejjem bla tikka. Iżda l-lum it-tikek ma għadhomx môda; tneħħiew għal kollox għall-ħeffa. Għalhekk flok *ġabar* jiktbu *giabar*, flok *ġobon* jiktbu *giobon*. U jekk il-*g* ikollha warajha konsonanti, il-kelma jaqsmuha fi tnejn b'apostrofu bejn iż-żewġ qasmiet, hekk: *g'bidna*, *g'bart*. *jig'bed*. U jekk il-*g* tkun f'tarf il-kelma, tinkiteb dejjem xorta waħda, għalhekk jiktbu : *legleg*, *niseg* u inti aqra kif trid. Dak li għidna għal *g* nistgħu ntennuh għal *c*. Hekk huma jiktbu *granc*, *ganc*, *manc*, *franc* li fihom ic-*c* ma għandhiex ħoss wieħed u madankollu ma għandha xejn li jagħżel u juri il-ħoss tagħha. Din ħeffa jew taħwid ta' kitba?

3. L-*x* fil-kliem ġejj mit-taljan għandha tibda tinkiteb *sc*, għalhekk flok *faxxa* jiktbu *fascia*. Iżda ma nafux kif sa jibda jinkiteb dan il-kliem ġejj mit-taljan; *faxx*, *baxx*, *caxxa*, *xcubetta* jew il-plural tal-istess *faxxia faxex*. Jatu regoli oħra għal dal-kliem? Jistgħu, jekk iridu. Jistgħu mqar jatu regola għal kull kelma, imma mbagħad ma jgħidux li jridu jħaffu l-kitba tal-Malti.

4. Il-*h* għandha tinkiteb dejjem mingħajr qatgħa, jiġifieri qatt ma tinkiteb *ħ*. Issa l-*h* xi drabi għandha ħoss għaliha bħal *ħaseb*, *daħal*, *rebaħ*; u xi drabi miżjuda biss biex tati lic-*c* u lill-*g* il-ħoss ta' *ca* u *ga*, bħal *chiteb*, *ghidem*. Biex tiġi tajba xi drabi jinzerta lil-*h*, meta għandu jkollha ħoss għaliha, tiġi bejn *c* jew *g* u *i* jew *e*; ara *tichil* mill-verb *kaħħal*. Kif jaqbad jaqra dil-kelma min sa jibda jitgħallem il-Malti? Issarraf dik l-*h* daqs konsonanti oħra, jew hi biċċa miċ-*c* li għandha l-ħoss ta' *ca*?

Ma rridux intawwlu iżjed b'din il-għanja, iżda min qal li jrid iħaffef il-kitba tal-Malti mhux jagħmel ħaġa oħra ħlief iħabbilha. Ir-regoli tagħna (u ngħidulhom *tagħna* għax huma tal-Malti tagħna) huma kollha magħqudin għaqda waħda li xejn ma jista' jħollha; ir-regoli tagħhom (u ngħidulhom *tagħhom* għax mhumiex tal-Malti) huma taħbila bla tarf li anqas huma qatt ma jifhmuha. Ir-regoli tagħna fissirniehom, bihom ktibna aħna u ħafna oħrajn, drahom kullħadd, ifissru issa huma r-regoli tagħhom bħalna, jiktbu bihom kotba oħra bħalna, idarruhom u jgħallmuhom, u min hu fis-sewwa jagħleb.

GĦAL DUN MIKIEL XERRI [1]

SUNETT

Kont għadni, nista' ngħid ċkejken tarbija
meta ktieb-il-ġrajjiet ħabbibni miegħek,
għax fik għaġġbitni l-ħila barranija,
u l-kelma sħiħa bħall-egħruq ta' driegħek.

Iżda kif ġejt fuq l-għatba tar-rġulija
u xtaqt inbus lil dak li qatt ma tmiegħek,
u fittixt, imm'għalxejn, fuq l-art maltija
ħaġra li turi fejn hu l-qabar tiegħek,

jien regħ'xt u bkejt, għax rajt kemm kienet xħiħa
miegħek din l'Art li int ħabbejt fis-sewwa,
b'imħabba safja w bla nuqqas sabiħa;

għax tajfitna b'għamilek sfat mirquma,
u għall-qawwa li wrejt quddiem l-egħdewwa
kienu jitkabbru bik Atene w Ruma.

11/12/32

Dun Karm.

GĦANJA

Tibża' xejn. La jisbaħ għada
ġuf il-ġnien jitqâl bil-ward,
għat-tgħanniq tax-xmejxa sħuna
togħxa bl-hena, msaħħra l-art.
Terġa' ż-żiffa tar-Rebbiegħa
tbus bir-rogħda wiċċ il-qiegħa.

La tibkix. La jisbaħ għada
fuq għajnejk jinxef id-dmugħ,
mat-tfajliet fin-namra tgħanni
ta' ferħ ġdid, ġol qalb, il-ftuħ;
fuq xofftejk terġa' t-tbissima
u għalli ġej l-isbaħ tislima.

Tibża' xejn. Ittama f'għada,
għada sbejjaħ fuq is-sbieħ,
għada... l-ħolm, għada... l-imħabba,
l-ikreh, għada, jsir sabiħ.
La tibkix, Dorina tiegħi,
għada tkun imgħannqa miegħi. RoB.

(1) Dun Mikiel Xerri ġie maqtul mill-Franċiżi fis-17 ta' Jannar 1799. Min irid jaf min kien u x'kien isarraf Dun Mikiel, jaqra r-rumanz "Nazju Ellul" tal-Kav. Ġużè Muscat Azzopardi.

X'GĦAMLITLU!

Ħalib! kienet il-għajta ta' Toni f'xi s-sagħtejn ta' wara nofsinhar tikser il-ħemda tat-triq ewlenija tar-raħal tagħna.

Ħalib! reġa' għajjat Toni huwa u riesaq lejn id-dar tas-Sinjura Nin.

Toni żagħżugħ ta' 22 sena, mibrum u fuq tiegħu kien qiegħed imexxi ħames mogħżiet quddiemu, tnejn minnhom marbutin minn għonqhom b'siegla li Toni kien qiegħed iżomm f'idu. Wieqaf fuq qaddu, bil qalziet miżmum minn terħa bajda, is-sidrija tas-serġ blù maqfula biss biż-żewġ buttuni t'isfel, il-but tal-lemin mgħobbi bis-soldi u fuqhom maktur ikħal nofsu barra. Rasu daqsxejn immejla, hekk ukoll il-beritta mixħutha fuq widintu x-xellugija. Fuq widintu l-lemenija werqa nagħniegħa.

Xħin waqaf qala' l-berritta minn rasu, ħareġ minn ġo fiha sigarrett, u kebbsu mbagħad: Ħalib! għajjat, u għafas il-qampiena.

Ġanna kienet qegħda taħsel. "U x-xwieni! issa ġie dan il-mingħul," ixxuttat idejha f'biċċa ħwejjeġ, mesħet dirgħajha mir-ragħwa tas-sapun fil-fardal ikħal li kellha quddiemha u telqet mill-bitħa għall-kċina biex tnewwel il-bottijiet tal-ħalib. Imbagħad marret tiftaħ.

Toni reġa' ċempel. Il-bieb infetaħ fil-waqt. "Mela ħsibt li qegħdin miegħek, jew li aħna b'idejna fuq żaqqna nistennew lilek". Toni ma wieġeb xejn, ħadilha l-bottijiet minn idha u beda jaħleb geżż wara ieħor sa ma t-tnejn faru bir-ragħwa, u newwilhom lil Ġanna. "Mela, hawn s'er noħdilha dak il-ftit lis-sinjura. Aħleb ftit ieħor". Bis-saħħa kollha Toni reġa' ħa l-bottijiet u ħaleb ftit ieħor. "Issa għal qalbek?" Ġanna ma wieġbet xejn, ħadet il-bottijiet minn idejn Toni imma ma daħletx il-ġewwa. Ixxabbtet fuq il-grada, tefgħet ħarsa l-fuq u l-isfel fit-triq u ma lemħet lil ħadd. "Wiċċek għad-dawl il-lum Toni, jaqaw?" Toni ħmar naqra, ried kieku ma jweġibx, tefa' għajnejh fil-bogħod, bħal kieku moħħu f'ħaġ'oħra u mbagħad qal "Is-sinjorina m'hix hawn il-lum?"

"Min?—dik l-għaġba? niżżi ħajr l'Alla ħlisna minnha fl-aħħar, telqet il-bieraħ. Bħal issa mur ara x'issaffar u tkanta." Hawn Ġanna newlet xelin lil Toni, Toni ħemeż is-siegla maċċappetta tal-grada, ħareġ il-maktur ikħal mill-but tas-sidrija u qegħdu taħt abtu u mill-but newwel il-bqija lil Ġanna, u ħabat s'er jinġibed lura.

Ġanna kienet s'er tgħid xi ħaġa xħin semgħet min isejħilha minn ġewwa. Kienet is-sinjura Nin riedet xi ħaġa. Ma għaddiex żmien wisq li s-sinjura Nin tfaċċat fl-intrata. Mara qaw-

wija, fuq il-ħamsin sena, xagħarha mżewwaq, miġbur f'toppu fuq il-quċċata ta' rasha, idejha fuq qaddha qiesha figolla. Resqet bil-mod lejn il-bieb. X'ħin ratha Ġanna nġibdet il-ġewwa u baqgħet dieħla. Toni bħal instamat, ma' jafx x'jakbad igħid, mess il-pizz tal-beritta u beda biex isaqsi għall-kanonku.

Is-sinjura Nin wieġbet li issa kien ħafna aħjar, imbagħad: "Tħobb titħaddet ftit Ġanna hux? imma ma tagħmlux b'ħażen. Min jaf kemm kellha min iridha imma hi ma reditx titlaqna. Jien dejjem għidtilha li ż-żwieġ logħba, u li min ikun kuntent ma għandux jiżżewweġ. Ara jien lit-tfal tiegħi qatt ma nħajjarhom jiżżewġu u anqas hu meta kien ħaj.

Int Ton ma għandekx xi waħda?" Toni sar aħmar daqs pepprin, ma riedx kieku jigdeb, u anqas ma ried juri għommtu lil ħadd, għalhekk tbissem u ma wieġeb xejn. Is-sinjura dlonk indunat u: "Dawn ħwejjeġ ta' did-dinja" qaltlu "Min il-lum u min għada, kullħadd minn triq waħda jrid igħaddi. Ma tkun tagħmel xejn ħażin. Imbagħad iż-żwieġ Alla ħalqu. Aħjar wieħed miżżewweġ minn ġuvni mtajjar. Jiena f'sitta u għoxrin sena li ilni miżżewġa qatt ma kelli daqs hekk xi ngħid marraġel. Żewġi dejjem ħabbni u rrispettani.

Imbagħad għidtlek jien tiżżewweġ logħba. Ma tarax din ta' warajna x'ħadet billi żżewġet, ġa romlot. Damet erba' snin għarusa u j'Alla erba' xhur miżżewġa. Għidtilha jien l'ommha, imma dik rasha jebsa, ma reditx tisma'.

Aħna x-xjuħ nafu d-dinja x'tati. Dik tal-Bwieraq m'huxukoll? L-ewwel ħafna għaġeb imbagħad festa festun fit-tieġ u wara waqgħet ġebla mill-barriera, korriet ir-raġel ħaduh malajr l-isptar, Vjatku, Griżma u l-għada nbala."

Hawn waqfet ftit, kemxet xuftejha, ċaqalqet rasha u reġgħet bdiet titħaddet. "Jiena niżżi ħajr l'Alla, it-tifla tiegħi ilha sitt snin miżżewġa, dejjem fil-hena mar-raġel, jinħabbu qieshom żewġt'aħwa. Qatt......

Fil-waqt resqet tifla u talbet lil Toni sold ħalib.

Toni ħadilha t-tazza li kellha f'idha, ġibed il-mogħża lejh, niżel kokka u beda jaħleb.

Is-sinjura Nin waqfet u nġibdet minn fuq il-grada, u b'xufftejha mkemmxa u ċċaqlaq rasha bdiet riesqa l-ġewwa.

X'ħin qam Toni ħares lejn is-sinjura, qallha "Saħħa," mess il-pizz tal-beritta u beda miexi.

Hawn bajda ħa !

Ħalib ! ! !

Toni mexa b'rasu baxxa, ma setax jaqbad x'riedet tfisser is-sinjura u mbagħad qal f'qalbu: "Qalet li riedet, taf x'naf biss li ma ħallitnix inkellimha lil Ġanna."

5-XI-32. WALL.

BIL-LEJL

Ħriġt fuq is-setaħ
sew meta l-lejl fil-ħolm midfun, u f'ħemda
li tgħaxxaq bi ħlewwitha,
kien q'egħd iħaddan lil din artna s-sbejħa;
meta l-uċuħ sewdiena, l-ward u s-siġar
qajmu ħajjithom
mill-frisk taż-żiffa bnina,
min-nida ħelu.

* * *

Imm'issa f'dawn l-egħlieqi xejn ma jidher,
id-dell mimli tal-lejla jiksi kollox;
is-siġar twal, l-għoljiet fil-qrib, fil-bogħod
inħbew taħt star il-lejl.
Għax l-anqas is-sultan
tal-lejl, il-qamar jiddi
b'dawl lewn il-fidda,
ma deher għal wens ta' nies għajjienä, miexja
għal għonq id-dlam.
Lè, ma xirefx il-qamar;
imma mis-sema tinżel ħniena għan-nies
li lejh iħarsu u fih isibu l-faraġ.
Għalhekk il-kwiekeb leqqenin jittawlu
u dlonk jitriegħdu
xħin jaraw l-uġigħ aħrax tal-bnedmin
fuq artna s-sbejħa.
Il-kwiekeb ħelwa! l-kwiekeb kollha dija!
Dinjiet oħrajn
isbaħ u akbar minn tagħna!
Kemm nixtieqni għasfur ċkejken li ntir ħdejkom
biex nara x'fikom!
Ġejtu msawrin mill-Id li ħalqet kollox;
fikom nilmaħ ċokonna u l-kobor ta' Alla,
ix-xbiha tiegħu.
Ħalli n-nies ta' bla sabar
jaraw liema sbuħija tistenniehom
wara t-taqtigħ.
Għax wara l-mewt inżuru l-kwiekeb twajbä
biex nitħennew għal dejjem
wara t-tjubija
imsoqqija mit-tbatijiet
fuq artna s-sbejħa.
Fikom kollox jintesa
ħlief il-ħolm u s-sbuħija:
Il-ħolm! Jien hawn q'egħd noħlom,
stħajjiltni ħdejkom,
xtaqt niġi fejnkom.
Għal fejn dan kollu?
Artna hija sbejħa!

28-10-32. Orazio Vella

DMUGĦ

f'riġlejn Santa Tereża tal-Bambin Gesù

Tfajla tal-ġenna, tbissem ftit bil-ħlewwa
Fuq din id-dinja sħiħa,
Saħħaħ il-qlub li q'ed jiġġieldu l-ġlieda
Mnejn inti ħriġt rebbieħa

Ara, qaddisa, kemm hi mwiegħra t-trejqa
Li tieħu għall-qdusija,
Ara b'kemm xkiel u b'kemm taqriq minsuġa
Jaħasra diż-żgħożija!

Ara xi bruda, x'telqa waqgħet fuqna,
Mietet koll tama f'qalbna:
Nibżgħu nħarsu 'l-fuq għax qtajna jiesna
Li s-sema jisma' talbna.

Għaddew bħar-rwiefen kbar minn fuq ħajjitna,
U qaċċtu kull ma sabu,
Neżżgħu mill-ġmiel il-ġnejna tar-ruħ tagħna,
Tal-ward ix-xtieli dabu.

U ta' kull jum inħossu fina qawwa,
Li trid tkarkarna magħha;
Għalxejn inżommu sħiħ, għax isħaħ minna
Is-sengħa tal-kliem tagħha.

Sakemm ma' raxx-id-dawl insibu rwieħna
Bla raj fit-trieq ħosbiena,
Bla l-ebda wens mad-dwar, maħdula nħarsu
B'għajnejn jittalbu ħniena.

Int biss, int trid tkun, ċkejkna Tereża,
Biex tħenn u taħseb fina,
U terġa' trodd fil-qalb taż-żgħażagħ bħalek,
Tas-sliem bewsa ħanina

Ftakar li bħalna int ġarrabt il-baħar
Ta' dina l-art qalila;
Biegħed mis-sema ċkejken tal-qlub tagħna
Tad-dnub is-sħaba tqila.

Ġorġ Pisani

KORRISPONDENZA

Fix-xahar ta' Ottubru li għadda ġibna mfissra bil-Malti l-ittra li ktibna lill-Gvern fuq il-kitba u t-tagħlim il-Malti. Inkomplu issa nġibu dak li għadda bejnietna minn dak in-nhar il-hawn.

Fil-24 ta' Ottubru 1932 il-Ministru tat-Tagħlim wieġeb u qal li waslitlu l-ittra tagħna, iżda ried ikun jaf l-ismijiet ta' dawk li kienu fil-Laqgħa tat-12 ta' Ottubru u dak kollu li sar u ntqal f'dik il-Laqgħa.

Aħna minnufih weġibnieh li l-Laqgħa saret skond ir-regolamenti tagħna, u li l-qawwa tal-ittra qiegħda kollha fir-raġunijiet li tajna u mhux fl-ismijiet u għalhekk dehrilna li mhemmx għalfejn natu lill-Ministru it-tagħrif li talabna.

Fil-31 ta' Ottubru 1932 il-Ministru tat-Tagħlim qal fil-Parlament li l-Għaqda tal-Malti ma għandhiex x'taqsam mal-Università, u li l-isem *Università* miżjud ma' isem l-Għaqda juri ħaġa b'oħra (*misleading*).

Fuq dan il-kliem il-Kumitat tal-Għaqda nhar l-4 ta' Novembru 1932 bagħat ittra lill-Ministru tat-Tagħlim u fiha qallu: L-Għaqda tal-Malti għandha x'taqsam mal-Università bħalma għandhom x'jaqsmu u daqskemm għandhom x'jaqsmu l-Għaqdiet l-oħra tal-Ingliż, tat-Taljan u tal-Latin, jiġifieri li l-imseħbin kollha huma studenti tal-Università u nies tal-Professjoni, li bħal issa huma aktar minn 50, li r-regolamenti tagħha huma mgħoddijin mir-Rettur tal-Università u li President onorarju jkun dejjem ir-Rettur u dan *accetta*.

Din l-ittra kienet mibgħuta wkoll lill-Gażetti kollha.

Fis-16 ta' Novembru 1932 il-Ministru tat-Tagħlim reġa' kiteb lill-Għaqda bħala tweġiba għall-ittra tal-4 ta' Novembru u qal li hu jżomm u jtenni kull ma qal fil-Parlament fil-31 ta' Ottubru.

TAGĦRIF

Nitolbu lil dawk l-imseħbin li ma waslilhomx l-aħħar numru jew xi numru ieħor li jgħidulna biex nibagħtulhom dak li jonqoshom. U min ibiddel l-indirizz igħarrafna.

KUMITAT TAL-GĦAQDA

Fis-26 ta' Jannar 1933, ingħażel il-Kumitat il-ġdid.

President:	Prof. Saydon B.LIT.D.D., Lic.S.Sript, B.L.CAN.
Viċi President:	Ġ. Aquilina
Segretarju:	A. Buttiġieġ
Kaxxier:	Karm. Vella
Membri:	Ġ. Formosa B.A., P.L.
„	Ġ. Pace

KUMITAT GĦAL LEĦEN IL-MALTI

Direttur:	Prof. Saydon
Editur:	Ġużê Bonnici B. Sc. M.D.
Segretarju:	A. Buttiġieġ
Kaxxier:	Karm. Vella
Membri:	Ġ. Pace
„	G. Cassar

MIS-SENAT

FIL-LAQGĦA TIEGĦU TAT-13 TA' MARZU 1925.

Onor. Kur. A. SAMUT: Minnflok surmast għall-malti, ma kienx ikun aħjar li s-salarju jintefaq f'ħaġa aħjar, jiġifieri li wieħed jipprova jqiegħed floku (*standardise*) il-lsien malti billi joħroġ grammatka u hekk ikun hemm xi etimologija minn flok dil-għażla bla raj u bla ħsieb ta' l-ittri li bihom daż-żmien qegħdin jinbnew il-kliem malti? Nixtieq nisma' x'jidhrilhom is-Sur Galea u l-Monsinjur Galea li tant iħabirku biex jatu f'idejn il-poplu letteratura mexxejja bil-malti.

Onor. FONSU M. GALEA: Billi semmew ismi ngħid li jien tassew ktibt ħafna bil-malti u ħriġt ħafna faxxikli bil-malti; iżda fuq il-grammatka li l-Onor Kur. Samut jixtieq jara stampata ngħid li billi l-Gvern dan l-aħħar stampa waħda, ma hemmx għal fejn tiġi stampata oħra. Barra minn din, hemm ħafna grammatki oħra: iżda din l-aħħar li ħarġet.

Onor. Rev. E. DANDRIA (Ministru tat-Tagħlim): Dan li kont sejjer ngħid jien: għad illi l-Gvern, dil-ħaġa ma qalagħhiex jew ħa ħsiebha hu, kien hemm xirka ta' kittieba maltin jisimha *l-Għaqda tal-Kittieba tal-Malti* għat-tixrid u t-tagħlim tal-lsien malti *(per lo standardisation of the Maltese language)*. Din ix-xirka talbet li l-Gvern jistampalha dan ix-xogħol tagħha u hekk sar. **Ma naħsebx li l-Gvern jista' jkollu nies aħjar minn dawk li lestew u għenu għall-ħruġ ta' dan ix-xogħol.**

Werrej tal-ewwel sentejn 1931-1933.

A.C.	"Il-firda"	N.ru	23
,,	"Żgħażagħ tal-Għaqda tal-Malti"	,,	7
A.E.	"Lil Wied il-Għasel"	,,	19
ABELA HYZLER C.	"Il-Miġja ta' Marozz"	,,	18
AGIUS EM.	"Elezjoni f'Eatanswill"	,,	15
ANASTASI PACE T.	"Meta aħna nfridna"	,,	3
APAP VICTOR	"Tfajla tal-lum"	,,	10
AQUILINA G.	"Il-għana f'ħalq il-Malti"	,,	1
,,	,, ,, ,,	,,	2
,,	"Il-Qawl Malti"	,,	4
,,	"Il-poëżija ta' Muscat Azzopardi"	,,	6
,,	,, ,, ,,	,,	8
,,	"Il-poëżija ta' Dun Karm"	,,	12
,,	,, ,, ,,	,,	14
,,	,, ,, ,,	,,	15
,,	"Kliem Malti mxerred"	,,	16
,,	"Kliem ieħor imxerred"	,,	17
,,	"Jaħtieġ infittxu biex insibu"	,,	18
,,	"Katarin x'taf bil-latin ?"	,,	19
,,	"Dawl fil-qasam ta' Alla"	,,	22
ATTARD G.	"Is-sebħ"	,,	13
BIANCARDI N.	"F'kerrejja"	,,	9
BONNICI G.	"Quddiem il-mera"	,,	2
,,	"L-aħħar lejla"	,,	5
BRIFFA ROS.	"Ballata"	,,	1
,,	"Ġakbu l-għama"	,,	2
,,	"Tħażżinna wisq !"	,,	4
,,	"Fl-Ave Marija"	,,	4
,,	"Għodwa ta' Diċembru"	,,	5
BUTTIGIEG A.	"Il-Għanja"	,,	1
,,	"Ballata"	,,	3
,,	"It-tifwir tax-xmajjar fiċ-Ċina"	,,	10
,,	"Lil Ommi"	,,	11
,,	"San Pawl ta' Frar 1932,,	,,	12
,,	"Rebbiegħa u żgħożija"	,,	12
,,	"Xewqa"	,,	14
,,	"Sħaba"	,,	16
C.V.	"Lil Wieħed"	,,	19
CALABRITTO BONNICI	"*Canti popolari Maltesi*"	,,	5
CALLEJA FERD.	"Qorti taħt ħajt"	,,	2
CARABOTT N.	"Buqar għażiż"	,,	9
,,	"X'kellu jagħmilhom ħbieb !"	,,	20
CARUANA MARY	"X'nixtieq"	,,	1
,,	"Qawmien għall-ħajja"	,,	10
,,	"Baħħara"	,,	11
,,	"Dik qabda ħut !"	,,	19
,,	"Duminku l-miġnun"	,,	21

CASSAR ANDRÈ	"Nemmen"	N.ru 4
CASSAR G.	"Novella tal-Milied"	,, 22
,,	"Lil Malta"	,, 23
COLEIRO ED.	"Dak kien żmien..."	,, 13
,,	"Mur obsor!"	,, 15
CUPIDO (isem b'ieħor)	"Lill-qamar ta' Frar"	,, 15
DARMANIN EDG.	"Il-fatat tal-Maltemp"	,, 20
DAVID STEJEN (isem b'ieħor)	"Lil Mirjam"	,, 9
DEMANUELE J.	"Il-baħar tal-mistrieħ"	,, 10
DIACONO J.	"Lir-rusinjol"	,, 13
,,	"Iz-ziju Toni jagħmel biċċa xogħol"	,, 23
FARRUGIA ANT.	"Żewġ vittmi tar-rivoluzjoni franċiża"	,, 22
FAVA W.	"X'għamlitlu!"	,, 24
FENECH G.	"Titwila fil-ħajja u fix-xogħol ta' Faraday"	,, 8
FORMOSA J.	"Warda—Ħsebijiet"	,, 3
,,	"Qronfla u Sardnella"	,, 10
g.t.	"Quddiem xbiha mqaddsa"	,, 15
GRECH C.	"Dik qabda ħut!"	,, 14
GRIMA DUN P.P.	"Ħolqien!"	,, 2
,,	"Minn fejn ġej l-isem Naxxar"	,, 4
,,	"Vanitas vanitatum!"	,, 5
,,	"X'dinja!"	,, 8
,,	"Niftakar..."	,, 11
,,	"Duħħan..."	,, 14
K.	"Għaliex inħobb il-lsien Malti"	,, 22
MICALLEF GOGGI G.	"Kemm jilħqilha"	,, 9
PACE G.	"Bis-saħħa tas-seftura tiżfen il-qattusa"	,, 23
PARIS T.	"Min jarah igħidli"	,, 16
PELLEGRINI V.M.	"Imħabba siekta"	,, 13
,,	"Kollox jintemm!"	,, 19
,,	"Napuljun!"	,, 22
PISANI G.	"Quddiem Kemmuna"	,, 9
,,	"Għasfur ċkejken"	,, 14
,,	"Lejla ta' Frar"	,, 20
,,	"Dmugħ"	,, 24
PSAILA DUN KARM	"Barrin"	,, 2
,,	"Il-kelma"	,, 3
,,	"Warda"	,, 4
,,	"Tidħak!!" u "Ħajr"	,, 10
,,	"Pater"	,, 12
,,	"Frak, biex ma jintilefx"	,, 17
,,	"Evolution"	,, 22
,,	"Dun Mikiel Xerri"	,, 24
r.	"Lilek"	,, 6
ROB.	"Dawl ħanin mexxini"	,, 16
,,	"Mill-ġdid, poëta..."	,, 18
,,	"Għanja"	,, 24

SALVIANI (isem b'ieħor)	"Kif tikteb"	N.ru	8
SAMMUT M.	"Xi kemm għandu żmien il-baħar"	,,	4
,,	"It-trab"	,,	8
SAJDON DUN P.P.	"Il-poëżija lhudijja"	,,	3
,,	"Il-għala l-Maltin S. Luqa sejħilhom barbri?"	,,	6
,,	"Meta kien id-dilluvju ?"	,,	11
,,	"Il-Għid il-Kbir"	,,	14
,,	"Għall-festa tas-Salvatur"	,,	18
,,	"Rqaqat tal-kitba"	,,	18
,,	"Il-għ fil-kitba tal-Malti"	,,	18
,,	"Is-sena tat-Twelid ta' Kristu"	,,	23
TAYAR ONDINA	"Tfal bil-ġuħ"	,,	18
,,	"Qalb muġugħa"	,,	23
T.Z.	"Aħlef u għid is-sewwa"	,,	1
,,	"Ix-xiħ u l-mewt"	,,	2
,,	"Lukarda u l-għadd tan-nies tal-1931"	,,	3
,,	"In-nassaba"	,,	5
,,	"Nies bla sabar"	,,	21
THEUMA G.	"Id-dilluvju kien mad-dinja kollha ?"	,,	16
V.O.	"Ġmajru u l-karozzi"	,,	21
VALENZIA A.	"X'kellu jiġri"	,,	12
VASSALLO ART.	"Omm"	,,	9
,,	"Siġar"	,,	21
VASSALLO CARM.	"Għanja lil Malta"	,,	22
VASSALLO PROF. DUN G.	"Il-pinna u l-klamar"	,,	16
VASSALLO PROF. G.A.	"Il-mewt u x-xħiħ"	,,	10
,,	"Mart il-granċ u bintha"	,,	18
Vella Karm	"Tnehida"	,,	2
,,	"Waħdi..."	,,	3
,,	"Xewqat"	,,	6
,,	"Laqgħa ta' qalbi"	,,	10
,,	"Xwejjaħ"	,,	11
,,	"Ħlewwiet"	,,	11
,,	"Tridha ?"	,,	11
,,	"Fix-xitwa"	,,	12
,,	"Lil ilsieni"	,,	15
,,	"Frak"	,,	16
,,	"Fil-mewt ta' Mons. E. Dandria"	,,	17
,,	"Il-Werżieq"	,,	21
VELLA OR.	"Filgħodu"	,,	13
,,	"F'dawl il-qamar"	,,	13
,,	"Il-ħajja"	,,	13
,,	"Tbatija u ferħ tal-bidwi"	,,	17
,,	"Bil-lejl"	,,	24
VELLA OS.	"L-aħħar raheb ta' S. Aubiu"	,,	13

KOTBA LI BAGHTULNA

Il-Ctieb ta Baruc, mfisser bil-Malti mis-Sur Fons Galea. B'dan il-ktieb issa l-kotba tal-Iskrittura kollha huma maqlubin bil-Malti.

Tagħlim żgħir ieħor fuk il Cotba tal Bibbja, miktub mis-Sur Fons Galea. Ġabra ta' tagħlim meħtieġ għal min irid jaf xinhi l-Bibbja.

The Journal of the Malta University Literary Society. Nr. 4. Fih kitba 'mill-isbaħ tal-ħabib tagħna Rev. C. L. Dessoulavy fuq l-ismijiet tal-kwiekeb bil-Għarbi u bil-Malti.

Infakkru lil dawk li ħadu xi premju jew kienu msemmijin b'tifħir fil-Konkors tagħna tas-sena 1931 u tas-sena 1932 biex jieħdu ċ-ċertifikat mill-Empire Press. Ma bagħtniehulhomx bil-posta biex ma jitgħarraqx.

ABBONAMENT

6d. kull sitt xhur
1s. kull sena
Kopja wahda sold
Ghal barra minn
Malta id-doppju.